

# THÔNG BÁO

## BỘ ĐẶC TRÁCH TIỂU BANG CỤC ỦY NHIỆM, BẦU CỬ VÀ LẬP PHÁP

### **Thủ Tục Khiếu Nại theo tinh thần Đoạn 402(a) của Đạo Luật Bầu Cử Hoa Kỳ 2002 và Đoạn 1206.2 Điều Lệ Bầu Cử của Tiểu Bang Pennsylvania.**

Có hiệu lực từ tháng Mười Hai ngày 9, 2003, Quốc Hội đã hướng dẫn Bộ Đặc Trách Tiểu Bang (Sở) thiết lập trong Cục Ủy Nhiệm, Bầu Cử và Lập Pháp (Cục) “thủ tục cứu xét các khiếu nại về vấn đề quản trị hành chính theo Điều III của Đạo Luật Bầu Cử 2002 [HAVA] (Luật Công Cộng 107-252, 42 U.S.C. § 15301 *et seq.*” Pa Điều Lệ Bầu Cử § 1206.2 (a) (25 P.S. § 3046.2(a)) bổ túc bởi luật ngày 9 tháng Mười Hai, 2002 (P.L. 1246, Số 150), § 11. Tiến trình này được dẫn giải bởi đoạn 402(a) của HAVA, nó đòi hỏi Tiểu Bang phải được phân phối một ngân quỹ qua HAVA “để thiết lập và gìn giữ những thủ tục khiếu nại về quản trị hành chính: như đã được diễn tả trong đoạn đó. Xem 42 U.S.C. § 15512(a). Mục đích của thông báo này là để công bố rằng Bộ đã thiết lập tại chỗ Phòng thủ tục khiếu nại được đòi hỏi bởi đoạn 402(a) của HAVA và đoạn 1206.2 của Điều Lệ Bầu Cử Tiểu Bang Pennsylvania.

#### Phân Hiệu III của HAVA

Khiếu nại lập qua những thủ tục này phải liên quan tới vấn đề quản trị hành chính theo Phân Hiệu III HAVA, 42 U.S.C. §§ 15481-83. Trước khi một người nộp một khiếu nại theo đoạn 402(a) của HAVA và đoạn 1206.2 của Điều Lệ Bầu Cử Tiểu Bang Pennsylvania, người khiếu nại nên xác định rằng mình có một khiếu nại có căn cứ và rằng nhân viên ban bầu cử Tiểu

Bang hay địa phương đã vi phạm, đang vi phạm hay dự định vi phạm theo Phân Hiệu III của HAVA (liên quan tới qui tắc và công nghệ bầu cử không phân biệt đối xử và nhu cầu quản trị hành chính). Những viện cố vi phạm khác về luật lệ Liên Bang hay Tiểu Bang không liên quan đến Phân Hiệu III của HAVA không phải là của các thủ tục vi phạm mô tả trong thông báo này.

**Trước khi nộp một khiếu nại qua những thủ tục này, người khiếu nại nên kiểm lại những dự trù của Phân Hiệu III của HAVA.** Nhân tiện *chỉ để tóm tắt*, dưới đây là đoạn mô tả những *đòi hỏi* của Phân Hiệu III của HAVA:

- **Vào ngày 1 tháng Giêng, 2004**, tất cả các Tiểu Bang phải có một *hệ thống bầu cử tạm thời*. Đoạn 302(a) của HAVA nói rằng, nếu một cá nhân tuyên bố mình đã ghi danh để đi bầu hợp lệ tại khu vực mà mình mong muốn và rằng mình có tiêu chuẩn để đi bầu cho một chức vụ liên bang, nhưng tên của mình lại không được xuất hiện trong danh sách chính thức những cử tri có đủ tiêu chuẩn để đi bầu tại một địa điểm bầu cử hay một nhân viên phòng phiếu lại khẳng định rằng cá nhân này không đủ tiêu chuẩn để được bầu cử, cá nhân này phải được quyền đi bầu bằng phiếu bầu tạm thời như đã được dự trù trong đoạn 302(a). 42 U.S.C. § 15482(a) Đoạn 302(a) cũng qui định các thủ tục mà trong đó có nói tới việc tiến hành thiết lập các phiếu bầu tạm thời và cách thức bỏ phiếu. Thêm vào đó, đoạn 302(c) của HAVA cũng cho bất cứ cử tri nào được án lệnh hay một lệnh nào khác được phép bỏ phiếu tại một phòng phiếu sau khi đã đóng cửa theo luật có thể chỉ được quyền bầu bằng phiếu bầu tạm thời. 42 U.S.C. § 15482(c). Đoạn 1210(a.4) của Điều Lệ Bầu Cử Pennsylvania (25 P.S. 3050(a.4)) bỏ tước bởi Đạo Luật 150 của năm 2002 thiết lập các thủ tục để thực hiện việc bầu cử bằng phiếu bầu tạm thời ở Pennsylvania.
- **Vào ngày 1 tháng Giêng, 2004**, tất cả các Tiểu Bang phải công bố tại các địa điểm bầu phiếu trong Ngày Bầu Cử một vài *thông tin về bỏ phiếu* như đã qui định trong đoạn 302(b) của HAVA 42 U.S.C. § 15482(b). Luật Pennsylvania kiên định với đoạn 302(b) của HAVA. Xem 25 P.S. §§ 3042 & 3049(a).
- **Vào ngày 1 tháng Giêng, 2004**, đoạn 303(b) của HAVA đòi hỏi tất cả cử tri ghi danh qua thư, và những ai đi bầu cử lần đầu tiên tại quận hạt trong cuộc bầu cử chức vụ Liên Bang, phải xuất trình *thẻ căn cước có dán hình* hay *thẻ căn cước nào khác có ghi rõ ràng họ và tên của cử tri*. 42 U.S.C. § 15483(b). Người nào không thỏa mãn được đòi hỏi về căn cước có thể bỏ phiếu bằng phiếu bầu tạm thời. Xem 42 U.S.C. § 15483(b)(2)(B). Như được cho phép bởi HAVA (xem 42 U.S.C. § 15484), Luật Pennsylvania yêu cầu về vấn đề căn cước của cử tri còn nghiêm ngặt hơn HAVA. Những đoạn 1210(a) và 1210(a.1) của Luật Bầu Cử Pennsylvania đòi hỏi tất cả mọi cử tri hiện diện đi bỏ phiếu trong cuộc bầu cử quận, hạt hay phân khu lần đầu tiên muốn đi bầu phải trình với nhân viên bầu cử moat thẻ căn cước qui

định có dán hình được ghi rõ họ và tên cùng địa chỉ của cử tri. Xem 25 P.S. §§ 3050(a) & 3050(a.1). Tương thích với HAVA, những cử tri không thỏa mãn được đòi hỏi minh chứng qua thẻ căn cước có thể được bầu cử bằng phiếu bầu tạm thời. Xem 25 P.S. § 3050(a.2).

- **Vào ngày 1 tháng Giêng, 2004**, đoạn 303(b)(4) của HAVA đòi hỏi những *mẫu đơn xin ghi danh bầu cử bằng thư* phải bao gồm một vài thông tin. Xem 42 U.C. § 15483(b)(4). Luật bầu cử Pennsylvania đòi hỏi rằng thông tin ghi trong đoạn 303(b)(4) phải được bao gồm trong Mẫu Đơn Ghi Danh Bầu Cử Bằng Thư. Xem 4 Pa. Điều. § 183.1
- **Vào ngày 1 tháng Giêng, 2006**, mỗi *hệ thống bầu cử* sử dụng trong việc bầu cử chức vụ Liên Bang phải đáp ứng được các tiêu chuẩn đặc biệt trong đoạn 301 của HAVA (42 U.S.C. § 15481) kể cả việc tiếp cận dành cho những cá nhân tàn tật như được mô tả trong đoạn 301(a)(3) của HAVA (42 U.S.C. § 15481(a)(3)) và tiếp cận với ngôn ngữ thay thế như được cung cấp trong đoạn 301(a)(4) của HAVA (42 U.S.C. § 15481(a)(4)).
- **Vào ngày 1 tháng Giêng, 2006**, tất cả các Tiểu Bang phải thiết lập và bảo quản *một danh sách ghi danh cử tri bằng điện toán toàn Tiểu Bang* như qui định trong đoạn 303(a) của HAVA 42 U.S.C. § 15483(a), bao gồm một hệ thống điện toán bảo quản danh sách cử tri, an toàn, kỹ thuật và có tiêu chuẩn chính xác những hồ sơ ghi danh bầu cử của Tiểu Bang. Xem 42 U.S.C. §§ 15483(a)(2)-(4). Luật bầu cử Pennsylvania đòi hỏi Pennsylvania phải có một hệ thống điện toán ghi danh các cử tri toàn Tiểu Bang, được biết dưới tên Sổ Ghi Danh Cử Tri Tiêu Chuẩn Tiểu Bang (Statewide Uniform Registry of Electors) (SURE), tại chỗ và được kết nối đầy đủ trước ngày 1 tháng Giêng, 2005. Xem 25 Pa. C.S. § 1222.
- Với những *đơn xin ghi danh đi bầu* nhận được **vào hay sau ngày 1 tháng Giêng, 2006**, đoạn 303(a)(5) của HAVA sẽ nghiêm cấm sự nhận đơn hay tiến hành cứu xét đơn trừ phi (i) trong mẫu đơn có ghi đầy đủ số bằng lái xe của đương đơn và đương đơn đã được cấp bằng lái xe hiện thời hợp lệ, hay nếu đương đơn không có bằng lái xe hiện thời hợp lệ, bốn số sau cùng của số an sinh xã hội của đương đơn (ngoại trừ trường hợp đương đơn khai trong đơn là đương đơn không có bằng lái xe hiện thời hợp lệ và cũng không có cả số an sinh xã hội); và (ii) các viên chức phòng bầu cử xác định là những con số mà đương đơn cung cấp là có căn cứ. 42 U.S.C. 15483(a)(5).
- HAVA cung cấp những đòi hỏi được thiết lập bởi Phân Hiệu III là “*những đòi hỏi tối thiểu*” và Tiểu Bang có thể thiết lập kỹ thuật bầu cử và nhu cầu quản trị hành chính “có thể nghiêm ngặt hơn những yêu cầu được thiết lập dưới [Phân Hiệu III]” miễn là yêu cầu đòi hỏi của Tiểu Bang không khác biệt với yêu cầu của Liên Bang.” 42 U.S.C. § 15484. Thêm nữa, HAVA dành “[t]hững chọn lựa riêng biệt trong phương pháp hòa hợp với yêu cầu của [Phân Hiệu III] theo sự suy xét của Tiểu Bang.” 42 U.S.C. § 15485.

HAVA Đoạn 402(a)

Đoạn 402(a)(2) của HAVA đòi hỏi Tiểu Bang phải thiết lập và bảo quản một thủ tục khiếu nại hành chính cơ bản-Tiểu Bang đáp ứng được những yêu cầu như sau:

(A) Thủ tục phải đồng nhất và không phân biệt.

(B) Theo thủ tục, bất cứ người nào tin rằng có sự vi phạm bất cứ điều dự trù nào trong [P]hân Hiệu III [của HAVA] (kể cả những vi phạm đã xảy ra, đang xảy ra hay có thể sắp xảy ra) có thể nộp đơn khiếu nại.

(C) Bất cứ khiếu nại nào nộp theo thủ tục này cần phải bằng văn thư, phải được công chứng, và được người khiếu nại ký tên và tuyen thệ.

(D) Tiểu Bang có thể hợp nhất khiếu nại đã nộp theo điều [§ 402(a)(2)](B).

(E) Theo yêu cầu của người khiếu nại, sẽ có một buổi thẩm xét trên hồ sơ.

(F) Nếu, theo thủ tục này, Tiểu Bang xác định rằng có sự vi phạm vào bất cứ điều dự trù nào của [P]hân Hiệu III, Tiểu Bang sẽ qui định biện pháp sửa đổi.

(G) Nếu, theo thủ tục này, Tiểu Bang xác định rằng không có sự vi phạm vào bất cứ điều dự trù nào của [P]hân Hiệu III, Tiểu Bang sẽ bãi miễn khiếu nại và công bố kết quả về những thủ tục.

(H) Tiểu Bang sẽ ra quyết định cuối cùng với sự tôn trọng khiếu nại trước khi đáo hạn thời gian 90-ngày kể từ ngày tháng nộp khiếu nại, ngoại trừ người khiếu nại đồng ý với thời gian kéo dài hơn để có quyết định.

(I) Nếu Tiểu Bang không thể đáp ứng được vào ngày đáo hạn áp dụng theo điều [§ 402(a)(2)](H) khiếu nại sẽ được giải quyết trong vòng 60 ngày theo thủ tục quyết nghị thảo luận thay thế thiết lập cho những mục đích của . . . đoạn [402]. Hồ sơ và những tài liệu trong bất cứ tiến trình nào thực hiện theo thủ tục khiếu nại được thiết lập theo . . . đoạn [402] sẽ được trình bày sẵn sàng để sử dụng theo thủ tục thảo luận quyết nghị thay thế.

42 U.S.C. § 15512(a)(2).

Để nhận được số chi phí theo nhu cầu dưới Phân Hiệu II của HAVA, vị Thống Đốc hay người được chỉ định thay ông, tham khảo ý kiến và phối hợp với vị Bộ Trưởng Khối Cộng Đồng phải nộp cho liên bang, Ủy Ban Trợ Giúp Bầu Cử (Ủy Ban) “bản tường trình xác nhận

rằng Tiểu Bang làm đúng theo nhu cầu” qui định bởi đoạn 253(b) của HAVA. Xem 42 U.S.C. § 15403(a). Giữa những đòi hỏi phải thực hiện bởi đoạn 253(b) đệ nộp cho Ủy Ban “một chương trình thực hiện đồng nhất, thủ tục khiếu nại hành chính không phân biệt theo đoạn 402” (hay bao gồm cả chương trình của Tiểu Bang phù hợp với đoạn 253(b)(1)), và có tại chỗ những thủ tục khiếu nại... với mục đích đáp ứng các đòi hỏi của đoạn 402. 42 U.S.C. § 15403(b)(2). Khối Cộng Đồng bao gồm trong HAVA Chương Trình Tiểu Bang, một chương trình để thực hiện đoạn 402 của HAVA.

PA Điều Lệ Bầu Cử § 1206.2

Để thực hiện đoạn 402 của HAVA, Cơ Quan Lập Pháp vào tháng Mười Hai, 2002 đã bổ túc đoạn 1206.2 Điều Lệ Bầu Cử Pennsylvania. Như đã ghi chú, đoạn 1206.2(a) đòi hỏi Bộ, trước ngày 9 tháng Mười Hai, 2003, thiết lập tại Phòng “thủ tục cứu xét các khiếu nại về vấn đề quản trị hành chính của Phân Hiệu III Đạo Luật Bầu Cử Hoa Kỳ năm 2002” 25 P.S. § 3046.2(a). Bộ Đặc Trách Tiểu Bang phải cung cấp những mẫu đơn khiếu nại đòi hỏi có “chữ ký của người khiếu nại, một bản tuyên thệ có công chứng và kèm theo bất cứ tài liệu phụ trợ nào.”

*Id.*

Trong phụ lục (b) của đoạn 1206.2. Cơ Quan Lập Pháp đã qui định những luật lệ bổ túc và thủ tục điều hành các khiếu nại đối với nhân viên hay viên chức địa phương hay quận hạt như sau:

(1) Bộ Đặc Trách Tiểu Bang sẽ cung cấp cho ủy ban bầu cử quận hạt một bản sao khiếu nại tại chỗ trong ba ngày làm việc kể từ ngày nhận đơn khiếu nại.

(2) Ủy ban bầu cử quận hạt sẽ có hai mươi ngày để hoặc là thỏa thuận với người khiếu nại hoặc là phúc đáp bằng văn thư cho người khiếu nại.

(3) Bộ Đặc Trách Tiểu Bang sẽ cung cấp cho người khiếu nại một bản sao phúc đáp và một cơ hội để chính thức thẩm xét.

(4) Khi một thẩm xét chính thức được yêu cầu, ủy ban bầu cử sẽ gửi thông báo và thời biểu để tham dự.

(5) Bộ Đặc Trách Tiểu Bang sẽ ban hành một quyết định chung thẩm và biện pháp sửa đổi nếu cần thiết, không chậm quá chín mươi ngày sau ngày nộp đơn khiếu nại. Nếu Bộ Đặc Trách Tiểu Bang không thể ban hành quyết định trong vòng 90 ngày, bộ sẽ cung cấp một quyết nghị thảo luận thay thế cho người khiếu nại. Thủ tục tiến hành thay thế sẽ được hoàn tất trong sáu mươi ngày kể từ khi bắt đầu.

25 P.S. § 3046.2(b)

Dành cho những khiếu nại đối với Bộ, những thủ tục sau đây được áp dụng:

(1) Bộ Đặc Trách Tiểu Bang sẽ chuyển khiếu nại tới Văn Phòng Chương Lý trong ba ngày làm việc kể từ ngày nhận được khiếu nại.

(2) Bộ Đặc Trách Tiểu Bang sẽ dành hai mươi ngày để hoặc tiến tới hòa giải với người khiếu nại hoặc sẽ phúc đáp bằng văn thư gửi tới người khiếu nại.

(3) Văn Phòng Chương Lý sẽ cung cấp cho người khiếu nại một bản sao phúc đáp và một thời biểu cho một buổi thẩm xét chính thức.

(4) Khi một buổi thẩm xét chính thức được yêu cầu, Bộ Đặc Trách Tiểu Bang sẽ gửi một thông báo và một thời biểu để tham dự.

(5) Văn Phòng Chương Lý sẽ ban hành một quyết định chung thẩm và biện pháp sửa đổi nếu cần thiết, không chậm quá chín mươi ngày sau ngày nộp đơn khiếu nại. Nếu Văn Phòng Chương Lý không thể ban hành quyết định trong vòng 90 ngày, văn phòng sẽ cung cấp một quyết nghị thảo luận thay thế cho người khiếu nại. Thủ tục tiến hành thay thế sẽ được hoàn tất trong sáu mươi ngày kể từ khi bắt đầu.

25 P.S. § 3046.2(c)

Quyết định được lập theo đoạn 1206.2 không phải là những phán quyết theo Luật

Quản Trị Hành Chính, 2 Pa. C.S. Ch. 5, phụ chương A, và Ch. 7, phụ chương A, xem

25 P.S. § 3046.2(d) và quyết định của Bộ theo đoạn 1206.2(b) không phải là tiêu đề

liên quan tới việc tái cứu xét theo điều 42 PA. C.S. § 763 (liên hệ tới khiếu nại trực

tiếp từ cơ quan chính phủ). Xem 25 P.S. § 3046.2(e). Phần khác, mỗi bên có thể

khởi tố tại tòa án sơ thẩm quận hạt, nơi ủy ban bầu cử hoạt động, một kháng cáo *sơ khởi (de novo)* từ lệnh chung thẩm của Bộ xử lý khiếu nại đối với viên chức hay nhân viên địa phương hay quận hạt theo điều 1206.2. *Id.*

Trái ngược lại, quyết định do Văn Phòng Chương Lý ban hành (Văn Phòng) theo phụ lục (c) – mặc dầu không phải là phán quyết theo Luật Quản Trị Hành Chính – là quyết định của cơ quan liên quan tới tiêu đề kháng cáo tại Tòa An Cộng Đồng theo điều 42 Pa. C.S. § 763. Xem 25 P.S. § 3046.2(f).

#### Mẫu đơn khiếu nại

Mẫu đơn khiếu nại do Bộ qui định được ấn hành tại Phụ Bản A trong thông báo này. Các mẫu đơn khiếu nại luôn có sẵn tại văn phòng Cục số 210 North Office Building, Harrisburg, PA 17120, quý vị có thể gọi để xin mẫu đơn khiếu nại qua điện thoại số (717) 787-5280 hay gửi thư điện tử tới [RA-BCEL@state.pa.us](mailto:RA-BCEL@state.pa.us). Mẫu đơn khiếu nại cũng có sẵn trên mạng của Bộ tại [www.dos.state.pa.us](http://www.dos.state.pa.us).

#### Nộp đơn và quá trình tiến hành

Bản chính và hai bản sao đơn khiếu nại phải được nộp tại văn phòng Cục ở Harrisburg. Ngay sau nhận đơn, nhân viên Cục sẽ xem xét đơn khiếu nại để bảo đảm rằng nó bao gồm chữ ký của người khiếu nại, bản tuyên thệ có công chứng, và tài liệu phụ trợ mà người khiếu nại kèm theo để hỗ trợ cho người khiếu nại. Nếu người khiếu nại làm đúng hình thức, Cục sẽ chấp nhận và ghi nhập khiếu nại. Nếu nhận thấy người khiếu nại có khiếm khuyết, Cục sẽ dành cho người khiếu nại cơ hội để bổ túc các khiếm khuyết.

Trong vòng ba ngày làm việc sau khi nhận được đơn khiếu nại về viên chức hay nhân viên địa phương hoặc quận hạt, Cục sẽ chuyển một bản sao đơn khiếu nại tới ủy ban bầu cử liên quan để trả lời hay đáp ứng việc khiếu nại. Nếu đơn khiếu nại được nộp để khiếu nại Bộ, Cục sẽ chuyển đơn khiếu nại tới Văn Phòng Chương Lý trong vòng ba ngày sau khi nhận được khiếu nại.

*Phúc Đáp và Cơ Hội cho việc Thẩm Xét Chính Thức*

Trong vòng 20 ngày sau khi nhận được đơn khiếu nại, người khiếu nại và người phúc đáp thuộc ủy ban bầu cử quận hạt phải thông báo cho Cục rằng họ đã đạt được thỏa thuận, hay ủy ban bầu cử phải phúc đáp cho người khiếu nại, đồng thời cung cấp cho Cục bản chính và hai bản sao của phúc đáp. Trong trường hợp khiếu nại được lập để khiếu nại Bộ, người khiếu nại và Bộ trong vòng 20 ngày phải thông báo cho Văn Phòng rằng họ đã đạt được một thỏa thuận hay Bộ phải nộp phúc đáp cho Văn Phòng, đồng thời cung cấp cho Văn Phòng một bản chính và hai bản sao của phúc đáp.

Ngay sau khi nhận được phúc đáp của ủy ban bầu cử, Cục sẽ cung cấp một bản sao phúc đáp của ủy ban và mời người khiếu nại lập yêu cầu xin một buổi thẩm xét chính thức như được qui định bởi đoạn 1206.2(b) của Điều Lệ Bầu Cử. Ngay sau nhận được phúc đáp của Bộ về khiếu nại đối với Bộ, Văn Phòng sẽ cung cấp một bản phúc đáp của Bộ và mời người khiếu nại lập yêu cầu xin một buổi thẩm xét chính thức như đã được qui định bởi đoạn 1206.2(c) của Điều Lệ Bầu Cử.

### Thẩm Xét Chính Thức

Trong trường hợp người khiếu nại muốn yêu cầu có một buổi thẩm xét theo điều 1206.2(b) của Điều Lệ Bầu Cử, Bộ sẽ thông báo cho ủy ban bầu cử và mời họ tham dự. Sau đó Bộ sẽ chỉ định một viên chức tham dự và tiến hành như được qui định bởi đoạn 402(a)(2) của HAVA, đoạn 1206.2(b)(5) của Điều Lệ Bầu Cử và áp dụng những điều dự trù trong Điều Lệ Tổng Quát của Quản Trị Hành Chính và Thủ Tục, 1 Pa. Điều Lệ Phần II.

Trong trường hợp người khiếu nại cần yêu cầu một buổi thẩm xét chính thức theo đoạn 1206.2(c) của Điều Lệ Bầu Cử, Văn Phòng sẽ thông báo cho Bộ và mời họ tham dự. Sau đó Bộ sẽ chỉ định một viên chức tham dự và tiến hành như được qui định bởi đoạn 402(a)(2) của HAVA, đoạn 1206.2(c)(5) của Điều Lệ Bầu Cử và áp dụng những điều dự trù trong Điều Lệ Tổng Quát của Quản Trị Hành Chính và Thủ Tục, 1 Pa. Điều Lệ Phần II.

### Cách bố trí

Viên chức được chỉ định thẩm xét sẽ quyết định chung thẩm theo đường lối và thời gian như qui định trong các đoạn 402(a)(2)(F)-(H) của HAVA và đoạn 1206.2(b)(5) hay đoạn 1206.2(c)(5) của Điều Lệ Bầu Cử.

### Quyết Nghi Thảo Luận Thay Thế

Trong trường hợp Bộ hay Văn Phòng không đạt và ban hành được quyết định chung thẩm trong thời gian qui định theo đoạn 1206.2(b)(5) hay đoạn 1206.2(c)(5) của Điều Lệ

Bầu Cử, từng bước tiếp theo, thủ tục thảo luận quyết nghị thay thế sẽ được cung cấp bởi vị  
Chưởng Lý Khối Cộng Đồng.

---

Pedro A. Cortes  
Bộ Trưởng Khối Cộng Đồng